

| *Studia in honorem* Manuel Carrera Díaz

MIGUEL ÁNGEL CUEVAS GÓMEZ, FERNANDO MOLINA CASTILLO
Y PAOLO SILVESTRI (COORDINADORES)

España e Italia: un viaje de ida y vuelta

Studia in honorem

Manuel Carrera Díaz



Sevilla 2020

Colección Homenajes

Núm.: 4

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes

(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)

Araceli López Serena

(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta: Jacobo Vandergoten el Joven, *El mapa* (réplica de original del siglo XVI; tapiz de alto lizo, 1734-44, Real Alcázar de Sevilla), de la serie *La conquista de Túnez*.

© Editorial Universidad de Sevilla 2020
C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<https://editorial.us.es>>

© Miguel Ángel Cuevas Gómez, Fernando Molina Castillo y Paolo Silvestri (coords.) 2020

© De los textos, los autores 2020

Impreso en papel ecológico

Impreso en España-Printed in Spain

ISBN 978-84-472-2882-9

Depósito Legal: SE 341-2020

Diseño de cubierta: Cuadratín Estudio

Maquetación: Cuadratín Estudio

Impresión: Ulzama Digital

Índice

Liminar	11
La 'grammatica' dell'esilio. Analisi delle sequenze narrative nei diari di fuoriusciti italiani in Spagna dopo il fallimento dei moti del 1820-1821	
GIOVANNI ALBERTOCCHI	13
Autonomie del significante	
GIAN LUIGI BECCARIA	33
Los marcadores de aproximación (en el lenguaje juvenil): Esp. <i>En plan</i> vs. It. <i>Tipo</i>	
MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA	53
<i>Assolutamente/absolutamente</i> como marcadores del discurso: análisis contrastivo	
CESÁREO CALVO RIGUAL	79
«Le lingue straniere alla radio»: i corsi di lingua Spagnola (1949-1970)	
PAOLA CAPPONI	95
Consolo e la bufera linguistica di Stefano D'Arrigo	
MIGUEL ÁNGEL CUEVAS GÓMEZ	113
Riflessioni sulla lingua che cambia: il milanese contaminato, quando l'incontro tra realtà linguistiche diverse arricchisce e diverte	
ANTONELLA D'ANGELIS	123

Dal bordello alla danza. Osservazioni intorno alle messinscena attuali di <i>Così fan tutte</i>	
HANS FELTEN	143
Norme interpuntive secentesche. Il caso dei due punti e del punto e virgola	
ANGELA FERRARI	151
Léxico de economía y finanzas en los diccionarios de Nebrija y Covarrubias	
MARÍA LOURDES GARCÍA-MACHO	169
Dove va l'italiano	
VINCENZO LO CASCIO	193
Personajes bíblicos en el <i>Triumphus Cupidinis III</i> de Petrarca y su traducción en Hernando de Hozes	
ALICIA MARÍA LÓPEZ MÁRQUEZ	209
Las paremias y sus variantes en la novelística de Giovanni Verga: un reto para los traductores	
GIORGIA MARANGON	225
Cent'anni di Zingarelli o quasi	
CARLA MARELLO	237
<i>Prosodìa vs. prosodia</i> : la terminación griega -ía/-ia y su acentuación en italiano y en español	
FERNANDO MOLINA CASTILLO	253
La «lettura quotidiana» di spagnolo. Sulle fonti di alcune annotazioni di Leopardi intorno alla lingua spagnola	
MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ	275
La complejidad de la gramática	
ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ	295

Una novela antiheroica llena de pícaros: <i>La vida de Lazarillo de Tormes</i> ALDO RUFFINATTO	307
Contrastivismo <i>ante litteram</i> nella storia dell'insegnamento dell'italiano a ispanofoni PAOLO SILVESTRI	325
Moltiplicazione e dissoluzione dell'identità nella mediasfera RAFFAELE SIMONE	339
Características gramaticales, léxicas y pragmáticas del marcador discursivo <i>diciamo</i> CARMEN SOLSONA MARTÍNEZ	355
La Sicilia nel <i>Viaggio in Italia</i> di Guido Piovene: modi e forme del racconto tra inventario e reportage LEONARDA TRAPASSI	375
El Egeo en versos: el <i>Periplus nison</i> de Bartolomeo da li Sonetti y su traducción al español. Apuntes para una edición crítica ANGÉLICA VALENTINETTI MENDI	393

Liminar

“... por manera que escribió por dos caminos aquel viaje ...”

El primerviaje a las Indias

Relación compendiada por Fray Bartolomé de las Casas

No uno, sino varios viajes de ida y vuelta entre la península pentagonal y *lo Stivale*, entre España e Italia, podría con justeza decirse que ha emprendido e impulsado Manuel Carrera Díaz a lo largo de su dilatada vida académica.

Desde que, con poco más de veinte años, dando curso a una práctica de verificación docente tan proficua en ámbitos filológicos como la del lectorado, se encargara en los primeros setenta del de Lengua Española en la Universidad de Turín, no ha cesado este fructífero diálogo. Discípulo ideal de Félix Fernández Murga y de Joaquín Arce, padres primeros de la italianística universitaria española, pero impregnado asimismo del magisterio de Fernando Lázaro Carreter, tras un retorno a la Salamanca de los tiempos de su licenciatura, gana a finales de esos mismos años setenta la cátedra de Filología Italiana en nuestra Universidad, la Hispalense. Un dinámico celo sitúa su trayectoria profesional en nuestras aulas, y en ellas lo mantiene desde su treintena hasta la actualidad: cuatro décadas.

Aulas por las que, de su mano, ha pasado lo más granado de la italianística europea, una vez más en esos propiciados itinerarios de ida y vuelta a que aludíamos, a la constancia de los cuales se dedica este libro.

Erraría quien pensara que el título que abre estas páginas esconde la cesión a una metáfora o a un tópico descriptivo, por manidos, insignificantes. Los recorridos de doble trayecto constituyen, sin forzamiento alguno, la

substancia de la obra de Manuel Carrera. Baste mencionar una, o mejor un par de circunstancias, altamente esclarecedoras al respecto. Muchos de quienes hoy, en nuestros países –en España y en Italia–, hablamos, leemos y escribimos (respectivamente) en italiano o en español, lo debemos en buena medida a los fundamentales estudios de gramática italiana para hispanohablantes o española para italo parlantes del profesor Carrera Díaz. Es la suya, siempre lo ha sido, una perspectiva rica en contrastes, contrastiva, mediante la cual constantemente se busca, desde esta ladera, vislumbrar la otra; y desde aquella, esta.

Un grupo de compañeros, de discípulos, de amigos, hemos querido dejar testimonio, con este volumen, de aprecio, afecto y respeto a la obra y a la bonhomía de nuestro –permítasenos– querido Manolo. Entiéndanse las siguientes páginas, pues, como muestra de gratitud y reconocimiento a Manuel Carrera Díaz.

Ad maiora.

Miguel Ángel Cuevas
Fernando Molina
Paolo Silvestri
(coordinadores)